

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ



ISSN 2545-3998

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

ГОД. I, БР. 2
ШТИП, 2016

VOL. I, NO 2
STIP, 2016

ПАЛИМПСЕСТ

**Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања**

PALIMPSEST

**International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research**

**Год. I, Бр. 2
Штип, 2016**

**Vol. I, No 2
Stip, 2016**

ISSN 2545-3998
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,
Република Македонија

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,
Republic of Macedonia

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZİ University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZİ University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип, Македонија
ISSN 2545-3998
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip, Macedonia
ISSN 2545-3998
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice per year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 ПРЕДГОВОР

Д-р Драгана Кузмановска, декан на Филолошкиот факултет во Штип
FOREWORD

Dragana Kuzmanovska, PhD, Dean of the Faculty of Philology in Stip

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 Даринка Маролова

ПОСТАПКИ ПРИ ПРЕВЕДУВАЊЕТО НАСЛОВИ НА КНИЖЕВНИ
ДЕЛА ОД ГЕРМАНСКИ НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК

Darinka Marolova

PROCEDURES WHEN TRANSLATING LITERARY WORKS TITLES
FROM GERMAN INTO MACEDONIAN

25 Natalija Pop Zarieva, Krste Iliev

COMPARATIVE LINGUISTIC ANALYSIS OF RUSSIAN AND ENGLISH
PROVERBS AND SAYINGS

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

35 Igor Grbić

OCCIDENTOCENTRIC FALLACY: DOWNSIZING THE WORLD, OR
KEEPING THE OTHERNESS OF THE OTHER

49 Марија Ѓорѓиева-Димова

ИСТОРИЈАТА КАКО ИНТЕРТЕКСТ

Marija Gjorgjieva Dimova

HISTORY AS AN INTERTEXT

61 Stefano Redaelli

POETICHE MATEMATICHE, MATEMATICHE POETICHE

Stefano Redaelli

MATHEMATICAL POETICS, POETICAL MATHEMATICS

71 Bilge Kaya Yiğit

SİNOPLU SAFÂYÎ HAYATI ESERLERİ VE İNEBAHTI VE MOTON'UN
FETHİNİ ANLATAN FETİHNAMESİ

Bilge Kaya Jigit

SAFAYÎ WHO IS FROM SINOP, HIS LIFE, HIS WORKS AND THE
FETIHNAME OF INEBAHTI AND MOTON

- 83 Snežana Petrova**
 L'ACTION TRAGIQUE DES « FURIEUX »: LA MÉDÉE DE CORNEILLE ET SES SOURCES ANTIQUES
 Snežana Petrova
 THE TRAGIC ACTION OF "FURIOUS": MEDEA BY CORNEILLE AND ITS ANCIENT SOURCES
- 93 Eva Gjorgjievska**
 LES MOTIFS DU MATRICIDE DANS LES ÉCRITS DE JEUNESSE DE MARCEL PROUST
 Eva Gjorgjievska
 THE THEMES OF MATRICIDE IN THE EARLY WRITINGS OF MARCEL PROUST
- 99 Mahmut Çelik, Alirami İbraimi**
 SABİTYUSUF 'UN "KÖTÜ YÜREKLİ OLAN KİMDİR" ADLI HİKÂYESİNDE AİLE KAVRAMI
 Mahmut Celik, Alirami İbraimi
 THE FAMILY IN SABIT YUSUF'S "KÖTÜ YÜREKLİ OLAN KİMDİR?" STORY

- 107 Славчо Ковилоски**
 ЗАПИСИ НА МАРГИНИТЕ: ОД КНИЖЕВНОТО НАСЛЕДСТВО НА МАНАСТИРОТ ТРЕСКАВЕЦ
 Slavcho Koviloski
 RECORDS ON THE MARGINS: FROM THE MONASTERY LITERARY HERITAGE OF TRESKAVEC

КУЛТУРА / CULTURE

- 115 Трајче Стојанов**
 ЕДНА МОЖНА КРИТИКА НА БАХТИНОВАТА ИНТЕРПРЕТАЦИЈА НА ДОСТОЕВСКИ
 Trajce Stojanov
 A POSSIBLE CRITIQUE ON BAHNIN'S INTERPRETATION OF DOSTOEVSKY
- 127 Ана Попова**
 LES PUISSANCES CÉLESTES ET LA SECONDE VENUE DU CHRIST SUR LES FRESQUES DE SAINT-GEORGES À POLOŠKO
 Ana Popova
 THE CELESTIAL POWERS AND THE SECOND COMING OF CHRIST IN THE PAINTED DECORATION OF ST. GEORGE AT POLOŠKO
- 143 Екатерина Намичева, Петар Намичев**
 АВТЕНТИЧНОСТА И ЗНАЧЕЊЕТО НА ТРАДИЦИОНАЛНИТЕ НАСЕЛБИ ВО МАКЕДОНИЈА
 Ekaterina Namiceva, Petar Namicev
 AUTHENTICITY AND PRIDE OF VERNACULAR SETTLEMENTS IN MACEDONIA

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 159 Regula Busin**
REDEMittel AUS SICHt DES FREMDSPRACHLICHEN
ERWACHSENENUNTERRICHTS
Regula Busin
PHRASES FROM THE PERSPECTIVE OF FOREIGN-LANGUAGE ADULT
EDUCATION
- 171 Игор Станојоски**
ФОНЕТСКИ И ФОНОЛОШКИ ДЕВИЈАЦИИ ВО УПОТРЕБАТА НА
МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАЈ ПОЛСКИТЕ И УКРАИНСКИТЕ СТУДЕНТИ
Igor Stanojoski
PHONETIC AND PHONOLOGICAL DEVIATIONS IN THE USE OF
MACEDONIAN LANGUAGE BY POLISH AND UKRAINIAN STUDENTS

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 185 Весна Мојсова-Чепишевска**
МАКЕДОНСТВОТО КАКО СИМБОЛ НА ГРАДИТЕЛСТВОТО
Vesna Mojsova Chepishavska
THE MACEDONIANSHIP AS A SYMBOL OF BUILDING
- 193 Марија Гркова**
ЗА ЧУВАЊЕТО НА ИДЕНТИТЕТОТ НА МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК
Marija Grkova
THE MAINTENANCE OF THE MACEDONIAN'S LANGUAGE IDENTITY

ДОДАТОК / APPENDIX

- 199** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

Eva Gjorgjievska

LES MOTIFS DU MATRICIDE DANS LES ÉCRITS DE JEUNESSE DE MARCEL PROUST

Résumé : La figure de la mère domine tellement dans la critique consacrée à l'œuvre proustienne qu'elle devient un fait incontournable dans l'analyse de n'importe quelle thématique de l'œuvre. Dans l'article qui suit nous allons faire attention à cette thématique, mais nous allons aussi l'aborder à partir des récits qui précèdent la *Recherche*, et qui marquent le rapport ambivalent de Proust à cette question : l'attirance et la répulsion parallèle par rapport à la mère, en tant que partie complémentaire de l'individuation du garçon qui nous est présenté au début de la narration.

Mots clés : *Proust, matricide, écrits de jeunesse.*

Introduction

L'écriture proustienne représente une action créative qui conduit à une meilleure compréhension de soi-même par la sublimation de toutes les passions passées à travers l'écriture comme la jalousie, le snobisme ou la rivalité... Dans *Albertine disparue*, le Narrateur doit surmonter sa passion pour Albertine après que celle-ci soit décédée pour commencer à écrire le roman à venir (Proust, *AD*, 2006). Il prend connaissance et décrit le vice caché du baron dans *Sodome et Gomorrhe* quand il peut lire les indices exprimés sur son visage et qui vont expliquer les nombreux actes passés du même personnage (Proust, *SG*, 2006). Écrire à partir de la connaissance du péché est une thématique qui est aussi présente dans la scène de la madeleine à Combray, où l'inceste implicite coïncide avec le moment de l'inspiration dans l'écriture (Proust, *CS*, 2006). C'est ce qu'indique Juliette Hassine, qui prend l'œuvre proustienne pour une œuvre d'acquisition de la sagesse à travers la rédemption : « Selon les perspectives de la *Recherche*, l'Écriture s'imposerait comme la seule issue ayant le pouvoir de transfigurer une affection de caractère incestueux en une initiation dans les voies de la Sapience » (Hassine, 2000, p. 91).

Les premières influences philosophiques sur le jeune Proust

Si l'on accepte la thèse d'Anne Henry (2000) selon laquelle la crise du sujet est présente dans l'œuvre proustienne¹, on peut retrouver cette thématique dans les

1 « La tentation de Marcel Proust n'est autre que celle d'un acquiescement à la crise du sujet, ce fleuron du nihilisme moderne. Sous le velours de ses phrases et l'amabilité de ses anecdotes, *A la Recherche du Temps perdu* n'est pas un livre paisible. Un drame majeur s'y déroule, qu'aucun romancier n'avait imaginé jusque-là et pas davantage n'aurait su conter, en lui assurant, sans le nommer, une telle crédibilité, en l'inscrivant, pour plus de pureté, dans une existence quotidienne si peu menacée du dehors. » (Henry, 2000, p. 1)

premiers récits de Proust à partir de l'identification des pensées philosophiques et littéraires qui circulent dans le contexte français parmi les membres des revues dans lesquelles publie Proust : *Banquet*, *Revue Blanche*... Pendant cette période, indique Anne Henry dans un autre essai (Henry, 1981), Barrès est l'auteur qui produit des réactions ambivalentes d'admiration et d'ironie. Pourtant, comme le montre Thanh-Vân Ton-That (2012) dans son livre consacré aux premiers écrits de Proust et notamment dans le chapitre abordant les auteurs qui ont servi de modèles à Proust, l'influence de Barrès sur Proust est bien évidente. Barrès est un élève fervent de J. Suri, dont l'œuvre *La philosophie de l'inconscient* sera la base de ses réflexions ultérieures. D'autre part, dans la philosophie allemande, Hartmann marque le début de la compréhension de l'inconscient : « L'inconscient est le fondement du monde; ce qu'on appelle l'âme serait un processus nerveux qui gît dans toutes les formes de la matière, la conscience n'étant qu'une manifestation phénoménale de ce principe, résultant comme le reste de processus objectifs scientifiquement décomposables » (Henry, 1981, p. 18). Toutes les choses, - en commençant par les plus simples et allant jusqu'aux formes de vie les plus complexes,- sont guidées par une énergie vitale qui constitue le plus profond niveau de l'existence. Ce dynamisme biologique, conclut Anne Henry, est contenu dans les racines de toutes les civilisations, chez les différentes races.

Dostoïevski et les motifs du parricide dans les premiers écrits de Proust

Les premiers écrits littéraires de Marcel Proust comprennent des récits qui sont sous l'influence incontestable des thématiques du roman russe, pendant la période où la presse et les chroniques sont préoccupées par les analyses de ces œuvres, et les auteurs français qui réussissent à imiter leurs amis russes reçoivent des éloges sans réserve des lecteurs : « Il n'est question dans les chroniques que des *Karamazov*, de la *Puissance des ténèbres*, de *Guerre et Paix*, de *Crime et châtiment*, et l'on y félicite les romanciers qui les imitent » (Henry, 1981, p. 31). Des principes typiques pour ce qui à cette période en France commence à être appelé «l'âme slave» sont nés, c'est-à-dire l'inclination vers le péché, la repentance, la rédemption, le crime et le châtiment, la compassion. La thématique du parricide, qui se transforme chez Proust en obsession avec le matricide, provient des romans de Dostoïevski. Proust publie à cette période deux récits où la problématique principale se résume dans le meurtre commis entre les proches membres de la famille, c'est-à-dire la mort de la mère causée par son enfant. Les deux textes dont il est question sont « La confession d'une jeune fille » et « Sentiments filiaux d'un parricide ». La haine entre les membres d'une famille, plus précisément envers le père Karamazov de la part de certains fils, comme une image du péché qui culmine dans le crime, devient chez Proust un matricide commis dans un moment de crise, contenant en soi d'autant plus de force destructrice que la grandeur de la passion amoureuse est plus forte. Dans les récits de Proust, le matricide possède un double symbolique: l'enfant tue sa mère par les soucis qu'il lui cause ou par le péché qu'elle ressent, mais qui n'est jamais ouvertement avoué, - ou parce que le très grand souci de la mère est fatal pour son enfant, le matricide apparaît comme un acte dirigé vers l'individuation impossible. L'article montre, de manière symbolique, que le fils ne peut pas couper le lien avec la mère que par l'acte radical du matricide.

« Sentiments filiaux d'un parricide »

La thématique du père haï des *Frères Karamazov* sera remplacée chez Proust par le meurtre de la mère qui est porteuse d'une bonté illimitée et d'une dimension sacrificielle. En 1907, Proust publie l'article « Sentiments filiaux d'un parricide » dans *Le Figaro*, qui sera plus tard inclus dans les *Pastiches et Mélanges* (1919/2005), où le motif central est le matricide. Dans « Sentiments filiaux d'un parricide », le Narrateur examine l'existence spécifique du mal vu à distance, comme un événement lu dans le quotidien par les lecteurs au moment où la nouvelle est mêlée au plaisir des gouttes de café, et la deuxième fois sur un autre niveau, comme un acte commis de la part du fils envers sa propre mère dans un moment de folie insensée. Il faut donc « procéder à cet acte abominable et voluptueux qui s'appelle lire le journal et grâce auquel tous les malheurs et les cataclysmes de l'univers pendant les dernières vingt-quatre heures, les batailles qui ont coûté la vie à cinquante milles hommes, les crimes, les grèves, les banqueroutes, les incendies, les empoisonnements, les suicides, les divorces, les cruelles émotions de l'homme d'État et de l'acteur, transmués pour notre usage personnel à nous qui n'y sommes pas intéressés, en un régal matinal, s'associent excellemment d'une façon particulièrement excitante et tonique, à l'ingestion recommandée de quelques gorgées de café au lait ». (Proust, *PM*, 2005, p. 227)

Selon les mots de Proust, cette scène peut sembler cruelle seulement pour celui qui voit du dehors, tandis que l'acte concret du matricide vu du dedans est une symbolique essentielle de la relation éros-thanatologique entre la mère et le fils dans la fatalité incontournable. L'équivalence de l'acte presque sacrificiel avec le sacré peut être interprétée dans le sens que Georges Bataille (1943) donne au rite : comme un moment de détour du cours habituel et pragmatique des événements, comme un transfert dans une période extatique de l'extratemporel qui rapproche l'humain de Dieu. Comme si l'acte criminel dans le récit était commis en raison de l'affection devenue insupportable. Ou, comme le dit Juliette Hassine (2000, p. 37) : « la fatalité pathologique ressortissant au « drame de la folie » se superpose alors à une fatalité mythologique rejoignant l'univers des *Frères Karamazov* et de *Crime et Châtiment*, ces deux dernières œuvres se confondant déjà en 1907 dans l'imaginaire proustien ». Mais, ce que l'auteur suggère c'est que ce meurtre est seulement une illustration de l'effondrement graduel dans la relation entre la mère et le fils. Semblable à un personnage antique, Henri se suicide, car il peut voir son propre crime, et ce qui, selon l'auteur, tient en vie l'homme ordinaire, c'est l'aveuglement du fils devant la destruction de sa mère provoquée par le simple fait d'exister : « Au fond, nous vieillissons, nous tuons tout ce qui nous aime par les soucis que nous lui donnons, par l'inquiète tendresse elle-même que nous inspirons et mettons sans cesse en alarme ». (Proust, *PM*, 2005, p. 234)

L'auteur emploie un intertexte pris de la tradition de la Grèce antique, d'abord pour marquer l'absence de la vue par l'allusion au voile d'Athènes, qui, au lieu de signifier la justice sans intérêt, conduit à un aveuglement criminel, pour être résumé à la fin à l'histoire d'Œdipe à Colone qui reconnaît trop tard son erreur et ainsi se punit lui-même. D'un autre côté, le traitement de la criminalité ne concerne pas l'étrangeté de l'humain, mais l'ouverture d'une dimension inconsciente qui se

montre chez un être qui est moralement pur, ce qui doit signifier le côté sombre de chaque histoire humaine, même la plus pure :

J'ai voulu montrer dans quelle pure, dans quelle religieuse atmosphère de beauté morale eut lieu cette explosion de folie et de sang qui l'éclabousse sans parvenir à la souiller. J'ai voulu aérer la chambre du crime d'un souffle qui vint du ciel, montrer que ce fait divers était exactement un de ces drames grecs dont la représentation était presque une cérémonie religieuse et que le pauvre parricide n'était pas une brute criminelle. (Proust, *PM*, 2005, p. 232)

La thématique de la commisération, du sens de la douleur en fonction de la proximité du lieu de l'événement est aussi un moment qui sera présent dans *La Recherche* et qui va marquer l'opposition entre la mondanité insensible et la force profonde et destructrice de la vieillesse. Pourtant, dans les *Cahiers* de 1907, Proust indique une note qui montre que l'inspiration pour ce récit doit être la légende de St. Julien Hospitalier. La passion pour la chasse de Julien fait qu'il est maudit par un cerf. Il tue ses parents par ignorance, en les retrouvant dans leur lit et pensant qu'il s'agit d'un adultère de sa femme. Par amour pour ses parents, il quitte le domicile familial. Mais, la suite de cette légende contient des prémisses chrétiennes, car après avoir commis le meurtre, Julien reçoit chez lui un lépreux qui se transforme en Jésus. Le meurtre des parents et des animaux de la forêt conduit à une rédemption par le sacrifice à des êtres impuissants.

Julien tue en raison d'un malentendu tragique, même s'il a de l'amour pour ses parents. Henri est dépassé par l'inconscient qui se manifeste un jour d'hiver lequel intensifie les crises nerveuses. Cet acte fait naître un très fort sentiment de culpabilité qui demande une rédemption, chez Julien par un sacrifice de soi chrétien, chez Henri par le suicide. Et pourtant, l'acte du matricide est présenté avec une certaine dose de banalité : un jeune homme raffiné avec qui le Narrateur échange des lettres commet un acte terrible au moment où il perd la raison. L'acte du matricide après lequel le protagoniste du récit, Henri, se tue, ne doit pas révéler, selon le Narrateur, sa nature cruelle. Au contraire, Henri est une victime de sa propre folie, qui dans un sens symbolique contient l'excès d'amour et d'affection pour sa mère. Le moment de douleur et de remords est identique à celui de la *Confession d'une jeune fille*, mais avec la mention des personnages antiques de la tragédie, Ajax et Œdipe, il s'agit ici d'une fatalité qui est au-dessus des décisions et des possibilités de la maîtriser. La folie est une théâtralité qui doit découvrir ce que la présence de la raison ne laisse pas voir : l'amour-passion a comme envers la destructivité de la mort.

« La confession d'une jeune fille »

Le deuxième récit « La confession d'une jeune fille », que Proust publie en 1896 dans *Les Plaisirs et les jours* (Proust, 1973), représente une histoire de confession, celle d'une jeune fille chez qui se réveille la sensualité en contraste avec une atmosphère de pureté et de religiosité morale. Le passé est évoqué comme un mélange d'innocence et de péché, et chaque plaisir se présente comme une

jouissance nouvelle qui porte avec elle le poids de la culpabilité : « Alors tandis que le plaisir me tenait de plus en plus, je sentais s'éveiller, au fond de mon cœur, une tristesse et une désolation infinies ; il me semblait que je faisais pleurer l'âme de ma mère, l'âme de mon ange gardien, l'âme de Dieu » (Proust, 1973, p. 151). La confession représente par étapes l'évolution de la jeune fille et la reconnaissance de la sensualité à travers des rencontres avec différents initiateurs dans le monde du plaisir.

La jeune fille parle avec une tonalité naïve, dans une culpabilité perpétuelle, elle est représentée comme une victime des demandes de l'environnement. Le récit progresse dans une perte de la richesse spirituelle de la jeune fille au profit des plaisirs mondains. Le personnage de la mère est évoqué plusieurs fois comme un symbole d'innocence, de pureté morale et spirituelle et d'inclination vers les valeurs religieuses et familiales. Au moment qui promet une rédemption finale du péché grâce au mariage à venir, la jeune fille est soumise à une nouvelle tentation. Un soir, en l'absence de son compagnon, un autre garçon « coupable de ses péchés passés » est invité au dîner avec ses parents. Ils se retrouvent dans une chambre, où la fille voit son « apparence animale » dans le miroir, en même temps que l'expression de son amant. La mère les surprend du balcon qui donne exactement sur la fenêtre de la chambre dans laquelle se déroule l'acte mentionné.

Le plaisir est dans ses racines mêlé à la culpabilité, et il est aussi blasphématoire, se référant plusieurs fois aux motifs religieux, produisant « des pleurs dans l'âme de Dieu ». À travers le croisement des points de vue, le regard de la mère est une analogie de la mauvaise conscience de la fille. Le plaisir vient pour marquer finalement la fin de la période édénique de l'enfance, et surtout comme un acte symbolique de matricide. Les deux thèmes des récits, d'un côté la trop grande affection avec la figure de la mère comme une condition de la douleur faite à soi et à autrui, et d'un autre côté le plaisir comme un blasphème et un éloignement de la figure de la mère, représentent des axes centraux autour desquels se développe aussi la représentation ambivalente des personnages des parents à Combray.

Conclusion

Le désir est le principal moteur de la création proustienne. Il se mêle à l'écriture, tandis que l'écriture lui permet la réalisation finale. À partir d'une poursuite secrète primordiale du Narrateur vers la possession imaginaire de la figure maternelle, chez l'auteur va persister la conscience du niveau latent du désir qui n'est pas visible dans l'apparence des personnages, mais qui sait parfois sortir à la surface et transformer le personnage avec un autre aspect imprévisible. En comprenant d'un côté l'amour incestueux, et de l'autre côté la sexualité comme un péché, dans les premiers récits de Proust apparaît le motif du matricide. La dualité est réalisée par la coexistence d'une apparence religieuse et pure au détriment des excès de la sexualité qui comprennent un matricide symbolique. En trahissant les attentes de la mère, l'enfant est métaphoriquement coupable de sa mort. Poursuivant ses préoccupations idéologiques à Combray, Proust analyse la maternité, mais non pas dans l'habituelle image idéalisée, mais à travers de multiples personnages qui représentent l'ambivalence générale du désir.

Bibliographie :

- Bataille, G. (1943) *L'expérience intérieure*. Paris: Gallimard.
Hassine, J. (2000) *Proust à la recherche de Dostoïevski*. Paris: Nizet.
Henry, A. (1981) *Théories pour une esthétique*, Paris: Klincksieck.
Henry, A. (2000) *La tentation de Marcel Proust*. Paris: PUF.
Ton-That, T.-V. (2012) *Proust avant la Recherche : Jeunesse et genèse d'une écriture au tournant du siècle*. Bern: Peter Lang.
Proust, M. (2005). *Pastiches et mélanges* (1919), coll. « L'Imaginaire », Paris: Gallimard.
Proust, M. (1973) *Les Plaisirs et les jours*, Paris: Gallimard.
Proust, M. (2006). *Albertine disparue* (1990) Paris: Gallimard.
Proust, M. (2006). *Sodome et Gomorrhe* (1989) Paris: Gallimard.
Proust, M. (2006). *Du côté de chez Swann* (1988) Paris: Gallimard.

Eva Gjorgjievska

The Themes of Matricide in the Early Writings of Marcel Proust

Summary: The mother figure is very dominant in the literary critic devoted to Proust's work and the writing of his great novel was born from the symbolic image that is based on this relationship, that this figure is an inescapable fact in the analysis of any theme of the author's work. Therefore, we will pay attention to this issue, but we will begin from the early writings which mark Proust's ambivalent relationship to this question: both the attraction and the repulsion towards the mother, as a complementary part of the individuation of the boy presented to us at the beginning of the narrative.

Keywords: *Proust, matricide, early writings.*